

## 台灣人為啥把“和”念成“汗”？

<http://www.chinareviewnews.com> 2008-07-11 10:25:57

來到台灣，我發現台灣人的普通話，普遍比香港人好。

在台灣，把普通話叫做“國語”。細細探究起來，其實“國語”一詞早已有之。1902年，京師大學堂（北京大學的前身）總教習吳汝倫前往日本考察，見到日本正在推廣“國語”，又稱“共同語”。吳汝倫回國之後，提出中國也應該推廣國語。他以為，中國的國語以北京話為基準。台灣一直沿用國語一詞至今。

現在台灣會說國語的人，將近百分之九十。五十歲以下不會說國語的人很少。

在台灣是怎麼學普通話的？台灣中小學都實行“國語教育”，老師用國語講課，學生要用國語回答問題，所以從小就學習講國語。

在1945年日本投降前，在台灣會講國語的人並不多。那時候，台灣人主要講方言——閩南話和客家話。此外，那就是日語。

從明朝以來，大批福建人移民台灣。他們講閩南話。如今，台灣最多的是閩南人，占總人口的百分之七十三。閩南話成了台灣最主要的方言，稱為“台語”或者“台灣話”。

後來，來自廣東（主要是廣東梅州一帶）的移民也大批移居台灣，他們講客家話。如今在台灣，客家人占總人口的百分之十二。

台灣的原住民已經成了名副其實的少數民族，只占總人口的百分之二。原住民講南島語言。

除了閩南人、客家人、原住民之外，還有占總人口百分之十三的外省人。外省人來自中國大陸各省，大部分都會講國語。

就語言的“溝通度”（最大指數是 1.000）而言，據調查，在台北，國語的溝通度為 0.985，接近于 1.000，差不多是全民共通語；閩南語的溝通度是 0.495，近一半，是次要交際語；客家語則為 0.001，僅是純粹的族群內用語。

在台灣，大部分人既會講國語，又會講閩南語。這樣的“雙語族”占總人口的百分之七十。不過，在我“聽”來，這些“雙語族”所講的國語，往往帶有明顯的“台灣腔”。

也有的只會講國語，不會講閩南語（主要是外省人），大約占總人口的百分之十一。這些人的國語，則帶有原省籍的口音。

大約正是因為台灣的國語“溝通度”幾乎達到百分之百，所以我來到台灣，與台灣朋友溝通無語言障礙，講普通話可以走遍台灣，深感方便。同樣，大批台胞來到大陸經商、旅遊，也無語言障礙，非常方便。

追根溯源，國語在台灣如此普及，要感謝國民黨政府當年大力推行的“國語運動”。

在台灣，雖然由於彼此都講國語，交流無礙，但是畢竟兩岸隔閡多年，諸多用語習慣不同，有時要想一下，才明白對方的意思。也有時需要連蒙帶猜。還有的時候，蒙也蒙不明白，猜也猜不出來！

其實，這種語言、文字上的差異，當台灣作家瓊瑤的電視劇在大陸上演時，大陸觀眾往往不明白劇中的一些對白。瓊瑤頗有感觸地說：

“重要的原因是兩岸語言文化的差異。我是一個台灣作家，像讓內地觀眾不理解的‘我好感動’、‘好心痛’這些詞是台灣人生活中最口語化的語言，我只能用我生活環境中的語言寫作，而且我寫得已經很口語化了。台灣最普通的話是‘很震撼’，我給學員們講寫作會說‘寫東西有兩種，一種是很震撼，另一種是輕輕淡淡如水’，估計這樣的話在你們眼里也是很口語的吧？”

瓊瑤又說，“同樣，我看內地的電視劇，像台灣的電視台播過的《雍正王朝》和《大宅門》，也會覺得演員說話怎麼這麼說呢？內地的許多詞我都不懂，像‘後怕’、‘車子追尾’這些內地的口語是台灣的普通話里根本沒有的詞。不過，我最近也正在努力地跟內地的朋友學習內地的口語。”

跟台灣人打交道，我發現有的常用詞，台灣人的發音與大陸人不同。比如，我在美國舊金山觀看台灣頒發電影“金馬獎”的實況轉播時，台灣主持人把“主角”、“配角”的角念成“腳”，而不念“覺”，以為念錯了。可是，到了台灣，發現那里人人都念“腳”，方知按照台灣的國語是這麼念的。又如，“癌症”在台灣，都被念成“炎”症。我開玩笑地說，癌症病人到了台灣，病情就大大減輕，只成了“炎”症而已！

台灣朋友常說“男生”、“女生”，在大陸人聽來，仿佛是指“男學生”、“女學生”，其實是指年輕的男人與女人。

不過，令我感到奇怪的是，台灣人講“國語”，總是把“我和你”的“和”念成“汗”。這是為什麼呢？

有人探根求源，這才發現，把“和”念成“汗”原本是北京的土語。從 1946 年 5 月 1 日起，台灣電台由“老北京”齊鐵根先生每日清晨七時起作“國語讀音示範”，播講民衆國語讀本、國語會話。齊鐵根先生按照北京土話把“和”念成“汗”。從此，那麼多的台灣人，都把“和”念成“汗”！（來源：新浪博客 作者：葉永烈）